

2023 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：英语翻译基础

考试科目代码：357

考试时长：180 分钟

满分：150 分

一、考试性质、目的与要求：

《英语翻译基础》是翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行 MTI 学习所要求的翻译基础。

《英语翻译基础》要求考生具有较好的文学修养，具备中外文化传播、科技翻译、公共服务翻译（含法律翻译、商务翻译等）等领域的基础性背景知识，掌握中英双语在选词、造句、谋篇方面的异同，具备英汉互译的基本技巧，在翻译过程中能根据语篇类型（文体）选择适宜的翻译策略与翻译方法，能根据中英双语差异理解原文，使用地道、准确的目标语构建译文，翻译速度达到 250—300 个英语词汇/小时，200—250 个汉字/小时。

二、考试范围与内容概要

（一）英汉双语对比与翻译

要求考生了解英汉双语语法的整体性差异，了解双语在句子组织原则方面，在选择主谓宾等句子成分方面，在语序方面，在词语语义关系方面，在用词虚实隐显等方面的差异，能够根据双语差异采用相应的翻译转换手段产出适宜的译文。

（二）文学翻译

要求考生具备较好的文学修养，能够识别、判断原文的审美价值和交际价值，能够使用文学语言进行翻译转换，产出具备相似（或对等）审美价值和交际价值的译文。

（三）科技翻译

要求考生具备较宽广的科学技术领域的背景知识，能够读懂能源科技、医学、

计算机、生物工程等领域的科普性语篇，以及与数理化生等基础学科相关的非专业性语篇，掌握此类语篇的语言特征，并能选择合适的翻译策略进行译文构建。

（四）公共服务翻译

要求考生掌握交通、旅游、文化娱乐、教育、体育、医疗卫生、餐饮住宿、商业金融、邮政电信、商务及商贸类法律领域的基础知识，法律语言在选词造句成篇方面的基本特点，熟悉法律翻译的基本原则，能够翻译买卖合同、租赁合同、建筑合同、招标文件、调查报告、公司章程等应用型、商务性法律文件的常见条款，以及其他公共服务和商务领域相关文本。

三、考试形式与试卷结构

（一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

（二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

（三）试卷内容结构

本考试包括四个部分：句子翻译（30 分）、文学翻译（40 分）、科技翻译（40 分）、法律翻译（40 分）。

（四）试卷题型结构

| 序号 | 考试内容 | 题型及题量 | 分值 | 考试时长（分钟） |
|----|--------|--------------------------------|-----|----------|
| 1 | 句子翻译 | 10 个句子（英汉各 5 个； 每题 3 分） | 30 | 30 |
| 2 | 文学翻译 | 1 篇 150-200 字/词以上 英语或汉语文章选段 | 40 | 50 |
| 3 | 科技翻译 | 1 篇 150 字以上 汉语文章选段 | 40 | 50 |
| 4 | 公共服务翻译 | 1 篇 200 个单词以上 英语文章选段 | 40 | 50 |
| 合计 | | | 150 | 180 |

四、主要参考书目：

1. 李运兴. 英汉语篇翻译（第三版）. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
2. 方梦之. 英语科技文体：范式与翻译. 北京: 国防工业出版社, 2011.
3. 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
4. 秦洪武、王克非. 英汉比较与翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

五、样题

I. Sentence Translation (30 points)

1. Translate the following into Chinese (15 points) .

- 1) It was in vain that the old lady asked her if she was aware she was speaking to Miss Pinkerton.
 - 2) Every house in Japan has a garden, no matter how small it may be—a tiny imitation of the country-side, with tiny lakes and tiny mountains, and tiny rivers with tiny bridges over them—all so perfectly made that a photograph of such a garden looks like a picture of real mountains and lakes and rivers—like a doll garden.
 - 3)
-

2. Translate the following into English (15 points).

- 1) 他有个女儿，在北京工作，已经打电话去了，听说明天就能回来。
 - 2) 全市到处都在修路。
 - 3)
-

II. Literary Translation. Please translate the following passage into Chinese (40 points)

(如果原文是英文，考生需要译成汉语；如果原文是汉语，考生需要译成英语。具体要求根据当年试题确定，段落实际长度见上文“试卷内容结构”部分。译文要求文笔优美。)

例 1. 我记得有一种花草，开过极细小的粉红花，/现在还开着，但是更纤细了，她在冷的夜气中，瑟缩地做梦，梦见春的到来，梦见秋的到来，梦见瘦的诗人将眼泪擦在她最末的花瓣上，告诉她秋虽然来，冬虽然来，而尔后接着还是春。蝴蝶乱飞，蜜蜂都唱起春词来了。……

例 2. When I got up this morning the world was a chilled hollow of dead white and faint blues. The light that came through the windows was very queer, and it contrived to make the familiar business of splashing and shaving and brushing and dressing very queer too. Then the sun came out, and by the time I had sat down to breakfast it was shining bravely and flushing the snow with delicate pinks. The dining-room window had been transformed into a lovely Japanese print. The little plum-tree outside, with the faintly flushed snow lining its boughs and artfully disposed along its trunk, stood in full sunlight. An hour or two later everything was a cold glitter of white and blue. The world had completely changed again. ...

III. Scientific or Technical Translation. Please translate the following passage into English (40 points)

(段落实际长度见上文“试卷内容结构”部分。译文要求自然流畅、内容准确、使用术语。)

据分析，2001 年以来我国能源消费结构并没有发生显著的改变。石化能源，特别是煤炭消费在一次能源消费中一直居于主导地位，所占的比重分别达到九成和六成以上。对于新能源行业而言，认为这为其提供了福音。综合观察中国的股市行业，也正说明了这一点，中国绿色能源类股票价格飞扬，更多的闲散资金纷纷投入新能源以及环保行业。同时，中国将超过欧洲，成为世界最大的可替代能源增长市场。在此背景下，新能源行业应该抓住这次契机，积极发展风电、太阳能等，提高新能源的比重。……

IV. Public Service Translation. Please translate the following passage into Chinese (40 points)

(段落实际长度见上文“试卷内容结构”部分。译文要求内容精确、风格庄

重、格式正确、使用术语。)

Party A is an Australian-based corporation which carries on a worldwide computer software development business; and

Party A has agreed to employ Party B and Party B has agreed to accept such employment.

Party A and Party B have entered into this Agreement for the purpose of recording the terms and conditions of the employment.

NOW THEREFORE, the parties agree as follows:

1. If and to the extent that consideration is found to be necessary to support the obligations contained in this Agreement, the consideration given by Party A is the employment or continued employment of Party B and the consideration given by Party B is the obligations on Party B's part in this Agreement.
2.